

Curriculum Vitae et Studiorum

Persönliche Daten - Ausbildung

Name:	Abel Andrea
Geburtsdatum:	13.09.1973
Geburtsort:	Bruneck (Italien)
16.06.2003:	Abschluss des Doktoratsstudiums an der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck (mit Auszeichnung; Dissertation „Alte und neue Problematiken der Lernerlexikographie in Theorie und Praxis“)
1992 - 1997:	Deutsche Philologie (Diplomstudium) an der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck (mit Auszeichnung; Diplomarbeit: „Funktionen der Vergangenheitstempora: Ein Vergleich zwischen dem Deutschen und dem Italienischen“)
1987 - 1992:	Humanistisches Gymnasium-Lyzeum „Walther von der Vogelweide“ in Bozen

Sprachkenntnisse

- Deutsch (Muttersprache)
- Italienisch (fließend, Zweisprachigkeitsnachweis A)
- Englisch (gut)

Computerkenntnisse

- Windows, Excel, Power Point, Outlook, Internet, Photoshop
- Grundkenntnisse Project Manager, SPSS, HTML

Interessen - Schwerpunkte

Lexikographie (u.a. pädagogische Lexikographie, Computerlexikographie), Sprachkontaktforschung (u.a. Sprachvarietäten, Sprachattitüden), Sprachstandserhebungen (u.a. Zweitsprachkompetenzen, Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen, Migration und Sprachen), Korpuslinguistik (u.a. Varietätenkorpora, Lernerkorpora)

Berufserfahrung

Institutionen & Funktionen

2009/10:	Lehrbeauftragte an der Università degli Studi di Trento (Facoltà di Lettere e Filosofia - Corso di Studio Triennale in Mediazione Linguistica e Comunicazione Letteraria - 1. percorso in Lingue e Letterature Moderne - “Lingua e Traduzione Tedesca II”, - 2. percorso Mediazione Linguistica per il Turismo e le Imprese - “Lingua Tedesca II”)
2008/09:	Lehrbeauftragte an der Freien Universität Bozen (Fakultät für Bildungswissenschaften - Spezialisierungsschule für den Sekundarschulunterricht, deutsche Abteilung - „Methodologie des deutschen Sprachunterrichts und neue Technologien“); Lehrbeauftragte an der Università degli Studi di Trento (Facoltà di Lettere e Filosofia - Corso di Studio Triennale in Mediazione Linguistica e Comunicazione Letteraria - percorso in Lingue e Letterature Moderne - “Lingua e Traduzione Tedesca II”)
2007/08:	Lehrbeauftragte an der Università degli Studi di Trento (Facoltà di Lettere e Filosofia - Corso di Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Moderne Euroamericane - “Lingua e Traduzione Tedesca”)
2006/07, 2007/08:	Lehrbeauftragte an der Freien Universität Bozen (Fakultät für Informatik - European Masters Program in Language and Information Technologies - „Cross Language Information Technologies“)

- 2005/06, 2006/07: Lehrbeauftragte an der Università degli Studi di Trento (Facoltà di Lettere e Filosofia - Corso di Studio Triennale in Mediazione Linguistica e Comunicazione Letteraria - percorso in Mediazione Linguistica per il Turismo e le Imprese - "Lingua Tedesca II")
- 13.12.2004 - Koordinatorin des Instituts für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit der Europäischen Akademie Bozen
- 01.07.2003 - 12.12.2004: Wissenschaftliche Mitarbeiterin (Senior Researcher) des Bereichs „Sprache und Recht“ an der Europäischen Akademie Bozen
- 01.05.1998 - 30.06.2003 Wissenschaftliche Mitarbeiterin (Junior Researcher) des Bereichs „Sprache und Recht“ an der Europäischen Akademie Bozen
- 1998 - 2004: Freie Mitarbeit als DaF-Lehrerin bei Alpha Beta
- 04.08.1997 - 30.04.1998: Freie Mitarbeiterin des Bereichs „Sprache und Recht“ an der Europäischen Akademie Bozen
- 1997 -1998: Tutorin für die Vorlesung „Einführung in die Sprachwissenschaft“ an der Universität Innsbruck (drei Semester)
- 07.-08. 1994 und 1995 Sekretärin im Parlamentssekretariat des EU-Abgeordneten Dr. Michl Ebner
- 1992 - 1996: regelmäßige Verkaufstätigkeit am Stand des Sennereiverbandes auf der Bozner Messe

Kommissionen, Gremien, Mitgliedschaften

- 2009 - : verbal (Verband für Angewandte Linguistik)
- 01.01.2001 - : Mitglied des Kuratoriums der „Beobachtungsstelle Sprache“ (seit 2005 „Sprachstelle“) des Südtiroler Kulturinstituts
29. - 30.05., 18.09.2000: Mitglied der Prüfungskommission bei den Aufnahmeprüfungen zur Feststellung der Studierfähigkeit an der Freien Universität Bozen
07. - 09.09., 15.09.1998, 31.05.1999: Vorsitzende der Prüfungskommission bei den Aufnahmeprüfungen zur Feststellung der Studierfähigkeit an der Freien Universität Bozen

Projekte

- 2009 - 2012: „Korpus Südtirol: Die deutsche Sprache in Südtirol“ (Korpus Südtirol III) (Projektleitung zusammen mit Stefanie Anstein)
- 2009 - 2012: „Bildungssprache im Vergleich: korpusunterstützte Analyse der Sprachkompetenzen bei Lernenden im deutschen Sprachraum (unter besonderer Berücksichtigung des Deutschen in Südtirol)“ (Projektleitung), durchgeführt von der EURAC in Zusammenarbeit mit der Freien Universität Bozen und der Universität Innsbruck
- 2009 - 2011: „Kolipsi L1 - Untersuchung der L1-Kompetenzen der Südtiroler OberschülerInnen“ (Projektleitung zusammen mit Chiara Vettori)
- 2009 - 2011: Mitarbeit am Projekt "PAISA": Piattaforma per l'Apprendimento dell'Italiano su Corpora Annotati", kofinanziert im Rahmen des italienischen Forschungsprogramms FIRB (Fondo per gli Investimenti della Ricerca di Base), durchgeführt in Zusammenarbeit mit der Universität Bologna, der Universität Trient und dem CNR Pisa; Leitung: Prof. Sergio Scalise
- 2006 - 2009: „Kolipsi - Die Südtiroler SchülerInnen und die Zweitsprache: eine linguistische und soziolinguistische Untersuchung“ (Projektleitung zusammen mit Chiara Vettori), durchgeführt von der EURAC in Zusammenarbeit mit dem Fachbereich für Kognitions- und Erziehungswissenschaften der Universität Trient
- 2008-2011: Mitarbeit am Projekt „MARILLE (MAjoRity language Instruction as basis for pLuriLingual Education): Mehrheitssprachenunterricht als Basis für plurilinguale Erziehung) - Diversifizierung des "Muttersprachen"-Unterrichts in multilingualen Kontexten“, gefördert vom European Center for Modern Languages (ECML); Leitung: Prof. Klaus-Börge Boeckmann
- 2008-2009: „Korpus Südtirol II“ (Projektleitung zusammen mit Stefanie Anstein)
- 2008: Mitorganisation der Tagung „Korpusinstrumente in Lehre und Forschung“ (zusammen mit Prof. Johann Drumbl, Stefanie Anstein, Renata Scaratti-

- Zanin), vom 27.-28.03.2003 an der Freien Universität Bozen, Fakultät für Bildungswissenschaften, Brixen)
- 2006 - 2008: Mitarbeit am Projekt „Korpus Südtirol“ (<http://www.korpus-suedtirol.it>), kofinanziert im Rahmen der EU-Initiative Interreg-IIIa Italien-Österreich, durchgeführt in Zusammenarbeit mit der Freien Universität Bozen, der Universität Innsbruck und der Universität Bologna; Leitung: Prof. Johann Drumbl
- 2006 - 2007: „Multicultural Education on Borders“ im Rahmen der RFO „Change on Borders“ (Projektleitung zusammen mit Mathias Stuflesser); kofinanziert im Rahmen der EU-Initiative InterregIIIc
- 2006 - 2007: „ELDIT V“ (Projektleitung zusammen mit Stefano Bracco)
- 2005 - 2006: Mitarbeit am Projekt „Postuniversitärer Fortbildungskurs in technischer Redaktion, Dokumentation und Fachübersetzung (Italienisch-Deutsch)“ (II), durchgeführt von der EURAC in Zusammenarbeit mit dem Amt für Sprachangelegenheiten der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol und der Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori der Universität Bologna mit Sitz in Forlì und finanziert durch die ESF-Dienststelle; Leitung: Prof. M. Soffritti
- 2006: Organisation der Tagung „Mehrsprachigkeit in Europa“ (zusammen mit Magdalena Putz und Mathias Stuflesser), im Rahmen des Projekts „Language Bridges“ (InterregIIIc-RFO „Change on Borders“), vom 24.-26.08.2006 an der Europäischen Akademie Bozen
- 2005 - 2006: „ELDIT IV“ (Projektleitung zusammen mit Stefano Bracco)
- 2004 - 2005: „ELDIT III“ (Projektleitung zusammen mit Judith Knapp)
- 2004 - 2005: „DiLi - Vergleich der Zweisprachigkeitsprüfung mit anderen deutschen und italienischen Sprachprüfungen“ (zusammen mit Chiara Vettori)
- 2004: Organisation des Thematic Forums „Multilingualism in border regions: trends - needs - best practices“ im Rahmen der InterregIIIc-RFO „Change on Borders“, vom 26.-27.11.2004 im Parkhotel „Laurin“ in Bozen, zusammen mit Stefania Campogianni und Mathias Stuflesser
- 2004 - 2006: „Language Bridges“ im Rahmen der RFO „Change on Borders“ (Projektleitung zusammen mit Mathias Stuflesser); kofinanziert im Rahmen der EU-Initiative InterregIIIc
- 2003 - 2004: Mitarbeit am Projekt „Postuniversitärer Fortbildungskurs in technischer Redaktion, Dokumentation und Fachübersetzung (Italienisch-Deutsch)“, durchgeführt von der EURAC in Zusammenarbeit mit dem Amt für Sprachangelegenheiten der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol, der Freien Universität Bozen und der Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori der Universität Bologna mit Sitz in Forlì und finanziert durch die ESF-Dienststelle; Leitung: Prof. M. Soffritti
- 2003: Linguistische Überprüfung der deutschen Straßennamen der Gemeinde Bozen (im Auftrag des Bürgermeisters von Bozen Dott. Giovanni Salghetti Drioli)
- 2002 - 2004: „Dizionario pedagogico online per la lingua italiana e tedesca: integrazione di aspetti morfologici e sintattici.“ (Projektleitung zusammen mit Judith Knapp); kofinanziert im Rahmen der EU-Initiative INTERREG IIIa Italien-Schweiz
- 2002 - 2004: „Elektronisches Lern(er)wörterbuch Deutsch-Italienisch mit online Lernplattform (ELDIT I + ELDIT II)“ (Projektleitung zusammen mit Vanessa Weber)
- 2001: Neuernennung der Prüfungskommissare für die Feststellung der Kenntnis der beiden Sprachen Italienisch und Deutsch (im Sinne von Art. 3 des Dekrets des Präsidenten der Republik Nr. 752 vom 26. Juli 1976 igF) zusammen mit Vanessa Weber
- 2000 - 2001: Mitarbeit am Projekt „Consulenza per l'applicazione della riforma degli esami di bilinguismo“; Leitung: Prof. O. Putzer und Stefania Cavagnoli.
- 1999 - 2002: „ELDIT I“ (Elektronisches Lernerwörterbuch Deutsch-Italienisch: <http://www.eurac.edu/eldit>) (Projektleitung zusammen mit Vanessa Weber)

- 1999 - 2000: Mitarbeit an der Revision und Neubearbeitung der Vorbereitungsmaterialien der neuen Zweisprachigkeitsprüfung; Leitung: Prof. O. Putzer
- 1998: Konzeption, Vorbereitung und Durchführung der Sprachprüfung zur Feststellung der Studierfähigkeit an der Freien Universität Bozen, in Zusammenarbeit mit dem Sprachenzentrum der Freien Universität Bozen; Leitung: Prof. O. Putzer
- 1997-1998: Mitarbeit am Projekt „Reform der Zweisprachigkeitsprüfung“, Leitung: Prof. O. Putzer

Unterrichts- und Referententätigkeit

- 22.05.2009: Gastvorlesung „Nuovi approcci nella lessicografia pedagogica: il prototipo ELDIT e le relazioni sintagmatiche e paradigmatiche“ an der Universität Trient (Massimo Poesio)
- 2009: Vorlesung „Methodologie des deutschen Sprachunterrichts und neue Technologien“ an der Freien Universität Bozen
- 2008, 09: Vorlesung „Wortschatz, Wörterbücher und Korpora“ an der Universität Trient
- 09.05.2008: Gastvorlesung - pädagogische Lexikographie an der Universität Trient (Massimo Poesio und Marco Baroni)
- 21.02.2007: Fortbildungsveranstaltung für Lehrkräfte „Online-Sprachressourcen für Lehrende und Lernende“ am Realgymnasium und an der Handelsoberschule Sterzing
- 28.-29.11.2007: Vorstellung des Wörterbuchs ELDIT im Rahmen der „Tage der offenen Tür für die Zweisprachigkeitsprüfungen“, 28. -29.11.2007, Centro Multilingue, Bozen
- 14.05.2007: Gastvorlesung „Nuovi approcci nella lessicografia pedagogica: il dizionario elettronico ELDIT“ an der Universität Trient (Massimo Poesio)
- 04.04., 16.05.2007: Fortbildungsveranstaltung für OberschülerInnen „Die Sprachlernplattform ELDIT und die Zweisprachigkeitsprüfung“ am Realgymnasium und an der Handelsoberschule Sterzing
- 2007, 2008: Vorlesung „Cross Language Information Technologies“ an der Freien Universität Bozen
- 2007: Vorlesung „Wortschatz, Wörterbücher und Korpora“ an der Universität Trient
- 10.11.2006: Fortbildungsveranstaltung für LehrerInnen der Mittel- und Oberschule: „Sprachenlernen und neue Medien“ (zusammen mit Mathias Stuflesser und Magdalena Putz) an der EURAC (Bozen), Veranstalter: EURAC (4h)
- 30.03.2006: Gastvorlesung „Nuovi approcci nella lessicografia pedagogica. Un esempio: ELDIT“ an der Universität Trient
- 2006: Vorlesung „Wortschatz und Wörterbücher“ an der Universität Trient
- 16.01.-28.02.2006: Referentin im Rahmen des „Postuniversitären Fortbildungskurses in technischer Redaktion, Dokumentation und Fachübersetzung (Italienisch-Deutsch)“ (II)
- 11.11.2005: Fortbildungsveranstaltung für LehrerInnen der Mittel- und Oberschule: „ELDIT - Elektronisches Lernerwörterbuch Deutsch-Italienisch“ (2h) an der EURAC (Bozen), Veranstalter: Pädagogisches Institut, EURAC
- 03.02.2005: Gastvorlesung „Lexicography and Computer Science: a Harmless Drudgery?“ am Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung der Universität Stuttgart (zusammen mit Judith Knapp)
- 20.01.2005: Gastvorlesung „Nuovi approcci nella lessicografia pedagogica. Il dizionario ELDIT“ an der Fakultät für Linguistik der Universität Pavia (zusammen mit Stefania Campogianni)
- 27.02.-11.03.2004: Referentin im Rahmen des „Postuniversitären Fortbildungskurses in technischer Redaktion, Dokumentation und Fachübersetzung (Italienisch-Deutsch)“ (20 Wochenstunden)
- 2003/04: Unterrichtstätigkeit - Deutsch als Fremdsprache (bei Alpha Beta)
- 27.-31.10. 2003: „Zweisprachigkeitsprüfung leicht gemacht“ im Rahmen der Veranstaltung „Mini-Explora 2003“ an der Europäischen Akademie Bozen (Kurse zur

- Vorbereitung auf die Zweisprachigkeitsprüfung für Mittel- und OberschülerInnen)
- 03.04.2003: Fortbildungsveranstaltung „Vorstellung zum Verwenden des elektronischen Wörterbuches ELDIT“ für interessierte Landesangestellte (Organisation: Amt für Personalentwicklung)
- 15.03.2003: Workshop „Semantische Felder“, Vortrag: „Wortfelder und ihre Rolle in der Lexikographie“, an der Europäischen Akademie Bozen
- 17.-19.05.2001: Teilnahme an der Sprachenmesse „Talkcity“ und Präsentation des Elektronischen Lern(er)wörterbuches Deutsch-Italienisch (ELDIT), in Bozen
- 31.03.2000: Fortbildungsveranstaltung „Wortschatz, Kollokationen und Phraseologismen: eine Fehleranalyse“ für FremdsprachenlehrerInnen des Amtes für Zweisprachigkeit und Fremdsprachen (zusammen mit Stefania Cavagnoli)
- 18.10.1999: Fortbildungsveranstaltung „In Internet con Goethe“ des „Learning Center“ (Bozen)
- 18.10.1999: Fortbildungsveranstaltung „Zweisprachigkeitsprüfung: Vorbereitung auf die mündliche Prüfung“ für FremdsprachenlehrerInnen des Amtes für Zweisprachigkeit und Fremdsprachen (zusammen mit Stefania Cavagnoli)
- Sommer 1999: Unterrichtstätigkeit und konzeptionelle Arbeit im Fach Deutsch als Fremdsprache für die Sommerintensivkurse an der Freien Universität Bozen in Zusammenarbeit mit Felicita Bettoni-Marchesi
- 11.03. 1999: Fortbildungsveranstaltung „Neue Form der Zweisprachigkeitsprüfung“ für FremdsprachenlehrerInnen des Amtes für Zweisprachigkeit und Fremdsprachen zusammen mit Stefania Cavagnoli
- 1998 und 1999: „Zweisprachigkeit und Zweisprachigkeitsprüfung“ im Rahmen des ESF-Kurses „Ausbildung zu VerwaltungsexpertInnen“ (5 Tage)
- 1998: Unterrichtstätigkeit - Deutsch als Fremdsprache (bei Alpha Beta)

Lektorat, Revision, Gutachten, Betreuung Diplomarbeiten

- 2007: Betreuung der Masterarbeit von Kateryna Ignatova „The Use of Context Vectors for Word Sense Disambiguation within the ELDIT System“ im Rahmen des European Masters Programm „Language and Communication Technologies (LCT)“ (zusammen mit Stefano Bracco und Judith Knapp)
- 2004: Gutachterin für „The 17th Joint International Conference of the Association for Computers and the Humanities (ACH) and the Association for Literary and Linguistic Computing (ALLC)“ (ACH/ALLC Conference, University of Victoria, (British Columbia), Canada June 15-18, 2005)
- 2002: Gutachterin für „The XVII International Congress of Linguists, Prague, Czech Republic, July 24-29, 2003“ (session: lexicology and lexicography)
- 2001: Lektorat: Forschungskonzept Nationalpark Stilfser Joch. Europäische Akademie Bozen. Gefördert im INTERREG II. Ausgearbeitet von Flavio V. Ruffini, Gottfried und Ulrike Tappeiner. Bozen, im Februar 2001.
- 2001: Lektorat: Wettbewerbskatalog „Wettbewerb Museum für moderne Kunst Bozen“ hrsg. v.d. Autonomen Provinz Bozen Südtirol (2001)
- 1999: Revision des Lehrwerks: Hilber, H. / Rossignoli (2000): Deutsch im Alltag.
- 1998: Lektorat: Broggi, Mario F. / Staub, Rudolf / Ruffini, Flavio V. (1999): Großflächige Schutzgebiete im Alpenraum: Daten, Fakten, Hintergründe. Berlin u.a.

Auszeichnungen

Outstanding Paper Award „*Describing Verb Valency in an Electronic Learner's Dictionary: Linguistic and Technical Implications.*“ (ANDREA ABEL / JOHANN GAMPER / JUDITH KNAPP / VANESSA WEBER) ED-MEDIA 2003, World Conference on Educational Multimedia, Hypermedia & Telecommunications, 15th Annual, Honolulu, Hawaii, USA.

Anerkennungspreis zum Eduard-Wallnöfer-Preis 2002 für Forschungs- und Studienprojekte (für das Team mit dem Projekt ELDIT „Sprachenlernen im neuen Millennium“)

Publikationen

Artikel in Zeitschriften oder Tagungs- und Sammelbänden

1. ABEL, ANDREA (2010 - in Druck): *Towards a Systematic Classification Framework for Dictionaries and CALL*. In: GRANGER, SYLVIANE / PAQUOT, MAGALI (Hrsgg.): *Cahier du Cental*.
2. KREMER, GERHARD / ABEL, ANDREA (2010 - in Druck): *Semantic Relations in Cognitive eLexicography*. In: *Euralex Proceedings*.
3. GUADATIELLO, ANGELA / PLATHNER, FRANZISKA / ABEL, ANDREA (2010 - in Druck): *Was müssen Lehrkräfte können und kennen? - Die Rolle der Lehrkräfte beim kindlichen Erwerbsprozess mehrerer Sprachen unter Migrationsbedingungen*. In: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*.
4. ABEL, ANDREA / GUADATIELLO, ANGELA / PLATHNER, FRANZISKA (2009): *Sprachenlernen in der Migration*. In: *INFO (Informationsschrift für Kindergarten und Schule in Südtirol)*, 11/2009. 18-19.
5. ABEL, ANDREA / ANSTEIN, STEFANIE / PETRAKIS, STEFANOS (2009): *Die Initiative Korpus Südtirol*. In: *Linguistik Online*, 38/2/09.
6. ABEL, ANDREA (in Vorbereitung): *Electronic dictionaries for computer assisted language learning*. In: GOUWS, RUFUS / HEID, ULRICH / SCHWEICKARD, WOLFGANG / WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsgg.): *Dictionaries. An international encyclopedia of lexicography. Supplementary volume: Recent developments with special focus on computational lexicography. (= Handbooks of Linguistics and Communication Science - HSK)*. Berlin.
7. ABEL, ANDREA (2009): *Mehrsprachigkeit in Südtirol*. In: *Geographische Rundschau*, 3/2009. 20-27.
8. ABEL, ANDREA / STUFLESSER, MATHIAS (2009): *Language-Bridges-Interviewstudie zum Zusammenspiel von Überzeugungen, Erfahrungen und Sprachenlernen: Methodenfragen und Ergebnisauswertung*. In: WERLEN, ERIKA / TISSOT, FABIENNE (Hrsgg.): *Sprachvermittlung in Europa. Beiträge der Angewandten Linguistik zum Dialog zwischen Wissenschaft und Gesellschaft*. Hohengehren. 75-87.
9. KREMER, GERHARD / ABEL, ANDREA / BARONI, MARCO (2008): *Cognitively Salient Relations for Multilingual Lexicography*. In: ZOCK, MICHAEL / HUANG, CHU-REN (Hrsgg.): *Proceedings of the Workshop on Cognitive Aspects of the Lexicon (COGALEX 2008)*, August 2008. Manchester. 94-101. <http://www.aclweb.org/anthology-new/W/W08/W08-19.pdf>
10. FORER, DORIS / PALADINO, MARIA PAOLA / VETTORI, CHIARA / ABEL, ANDREA (2008): *Il bilinguismo in Alto Adige; percezioni, osservazioni e opinioni su una questione quanto mai aperta*. In: *Il Cristallo: rassegna di varia umanità*, anno XLIX, n. 1. 49-62.
11. ABEL, ANDREA / ANSTEIN, STEFANIE (2008): *Approaches to Computational Lexicography for German Varieties*. In: BERNAL, ELISENDA / DECESARIS, JANET (Hrsgg.): *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress*. Barcelona. 251-260.
12. IGNATOVA, KATERYNA / ABEL, ANDREA (2008): *The Use of Context Vectors for Word Sense Disambiguation within the ELDIT Dictionary*. In: BERNAL, ELISENDA / DECESARIS, JANET (Hrsgg.): *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress*. Barcelona. 403-408.
13. ABEL, ANDREA (2008): *ELDIT (Elektronisches Lernerwörterbuch Deutsch-Italienisch) und elexiko: ein Vergleich*. In: Klosa, Annette (hg.): *Lexikografische Portale im Internet (= OPAL-*

- Sonderheft 1/2008, hrsg. vom Institut für Deutsche Sprache Mannheim). Mannheim. 175-189.
14. ABEL, ANDREA / ANSTEIN, STEFANIE / TIES, ISABELLA (2008): *Ansätze in der intralingualen kontrastiven Korpusarbeit - aufgezeigt am Beispiel von Rechtstexten aus Südtirol, Österreich und Deutschland*. In: HELLER, DOROTHEE (Hrsg.): *Formulierungsmuster in deutscher und italienischer Fachkommunikation. Intra- und interlinguale Perspektiven*, Bern. 239-266.
 15. ABEL, ANDREA (2007): *Languages in Education and Teaching*. In: ABEL, ANDREA / MATHIAS STUFLESSER / LEONHARD VOLTMER (Hrsgg.): *Aspects of Multilingualism in European Border Regions: Insights and Views from Alsace, Eastern Macedonia and Thrace, the Lublin Voivodeship and South Tyrol*. Bozen-Bolzano: Eurac. 236-242.
 16. ABEL, ANDREA (2007): *Die Südtiroler SchülerInnen und die Zweitsprache: eine linguistische und sozialpsychologische Untersuchung (Werkstattbericht)*, in: *Linguistik Online*, 32/07
 17. ABEL, ANDREA / RALLI, NATASCIA (2007): *Bedeutungs- bzw. Begriffserklärungen in der modernen Lexikographie und Terminographie*. In: Di Meola, Claudio/Gaeta, Livio et al. (Hrsgg.): *Perspektiven Zwei. Akten der Zweiten Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 9.-11.02.2006)*. Rom. 235-249.
 18. ABEL, ANDREA / RALLI, NATASCIA (2008): *Verso nuovi approcci lessicografici e terminografici*. In: Cresti, Emanuele (Hg.): *Prospettive nello studio del lessico italiano. - Atti del IX Congresso Internazionale della Società di Linguistica e Filologia Italiana (SILFI), Firenze 14-17 giugno 2006*. Firenze. 15-21.
 19. ABEL, ANDREA / STUFLESSER, MATHIAS (2006): *Interviewstudie zum Zusammenspiel von Überzeugungen, Erfahrungen und Sprachenlernen: ein Werkstattbericht*. In: ABEL, ANDREA / STUFLESSER, MATHIAS / PUTZ, MAGDALENA (Hrsgg.) (2006): *Mehrsprachigkeit in Europa: Erfahrungen, Bedürfnisse, Gute Praxis. Tagungsband. - Plurilinguismo in Europa: esperienze, esigenze, buone pratiche. Atti del convegno. - Multilingualism across Europe: Findings, Needs, Best Practices. Proceedings*. 24.-26.08.2006, Bolzano/Bozen. Bozen: Eurac. 65-76.
 20. ABEL, ANDREA (2006): *Elektronische Wörterbücher: Neue Wege und Tendenzen*. In: SAN VINCENTE, FELIX (Hrsg.): *Akten der Tagung „Lessicografia bilingue e Traduzione: metodi, strumenti e approcci attuali“ (Forlì, 17.-18.11.2005)*. 35-56.
 21. TEN HACKEN, PIUS / ABEL, ANDREA / KNAPP, JUDITH (2006): *Word Formation in an Electronic Learners' Dictionary: ELDIT*. In: *International Journal of Lexicography*, 19 (3). 243-256.
 22. ABEL, ANDREA / RICHTER, CLAUDIA (2006): *Problematiken bei der Bestimmung, Abgrenzung und Darstellung von Ergänzungsklassen des Verbs in der Lernerlexikographie - aufgezeigt am Beispiel von ELDIT*. In: CORINO, ELISA / MARELLO, CARLA / ONESTI, CRISTINA (Hrsgg.): *Atti del XXII Congresso Internazionale di Lessicografia*. Torino, 6-9 settembre 2006. Vo. 2. Alessandria. 1091-1096.
 23. ABEL, ANDREA / BRACCO, STEFANO (2006): *From an online dictionary to an online dictionary writing system*. In: DE SCHRYVER, GILLES-MAURICE (Hrsg.): *DWS 2006: Proceedings of the Fourth International Workshop on Dictionary Writing Systems*. Pretoria. 25-34.
 24. ABEL, ANDREA (2006): *Aspekte der Verständlichkeit in der elektronischen Lernerlexikographie*. In: Engberg, Jan / Ditlevsen, Marianne Grove / Kastberg, Peter / Stegu, Martin (Hrsgg.): *New Directions in LSP Teaching*. Bern - Berlin et al. (= *Linguistic Insights. Studies in Language and Communication*. Vol. 55). 163-188.

25. ABEL, ANDREA / CAMPOGIANNI, STEFANIA (2005): *Facetten der Bedeutungsbeschreibung - ein integrativer Ansatz in der elektronischen Lernerlexikographie (aufgezeigt am Beispiel von ELDIT)*. In: MÄRD-MIETTINEN, KARITA / NIEMILÄ, NINA (Hrsgg.): *Fachsprachen und Übersetzungstheorie. Vakki-Symposium XXV., Vöörå 12.-13.02.2005*. Publikationen der Studiengruppe für Fachsprachenforschung Universität Vaasa. 62-72.
26. ABEL, ANDREA (in Druck): *Sprachen in der Ausbildung - Schulsystem und Lehrerausbildung in Südtirol*. In: GEIGER-JAILLET, ANEMONE (Hrsg.): *Lehren und Lernen in einer Grenzregion*.
27. ABEL, ANDREA / WEBER, VANESSA (2005): *ELDIT - Electronic Learner's Dictionary of German and Italian: Semibilingual, Bilingualised or a Totally New Type?*. In: GOTTLIEB, HENRIK / MOGENSEN, JENS ERIK / ZETTERSTEN, ARNE (Hrsgg.): *Symposium on Lexicography XI. Proceedings of the Eleventh International Symposium on Lexicography. May 2-4, 2002 at the University of Copenhagen. Tübingen (= Lexicographica: Series Maior 115)*. 73-84.
28. ABEL, ANDREA / CAMPI, SARA ET AL. (2005): *ELDIT - Elektronisches Lernerwörterbuch Deutsch-Italienisch: einige Aspekte der syntagmatischen und paradigmatischen Ebene*. In: Di Meola Claudio / Hornung, Antonie / Rega, Lorenza (Hrsgg.): *Perspektiven Eins. Akten der ersten Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom 06.-07.02.2004)*. Rom. 587 - 606.
29. ABEL, ANDREA / CAMPOGIANNI, STEFANIA / REICHERT, JULIA (2004): *Wortfelder in einem zweisprachigen elektronischen Lernerwörterbuch: Darstellung der paradigmatischen Bedeutungsbeziehungen in der pädagogischen Lexikographie am Beispiel von ELDIT*. In: *Proceedings of the Eleventh EURALEX International Congress, EURALEX 2004. Vol. II*. 437 - 442.
30. ABEL, ANDREA / KNAPP, JUDITH / TEN Hacken, Pius (2004, in Druck): *Word Formation in Pedagogical Lexicography: Linguistic and Technical Aspects*. In: *Proceedings of ALLC/ACH 2004*.
31. ABEL, ANDREA (2003): *Il dizionario ELDIT ed i testi digitali per l'esame di bilinguismo*. In: *Nuova didattica con Internet: quali opportunità in Alto Adige?*, <http://www.cedocs.it/test/eldit.doc> (Tagungsbeiträge).
32. ABEL, ANDREA (2003): *Alte und neue Problematiken der Lernerlexikographie in Theorie und Praxis*. Innsbruck (Dissertation).
33. ABEL, ANDREA / GAMPER, JOHANN / KNAPP, JUDITH / WEBER, VANESSA (2003): *Describing Verb Valency in an Electronic Learner's Dictionary: Linguistic and Technical Implications*. In: LASSNER, DAVID / MCNAUGHT, CARMEL (eds.): *Proceedings of Ed-Media 2003 World Conference on Educational Multimedia, Hypermedia & Telecommunications, June 23-28, 2003, Honolulu, Hawaii, USA. Norfolk (USA)*. 1202 - 1209.
34. ABEL, ANDREA / GAMPER, JOHANN / KNAPP, JUDITH / WEBER, VANESSA (2003): *New Answers to Old Questions about Lexicon Acquisition and Dictionary Use*. In: LASSNER, DAVID / MCNAUGHT, CARMEL (eds.): *Proceedings of Ed-Media 2003 World Conference on Educational Multimedia, Hypermedia & Telecommunications, June 23-28, 2003, Honolulu, Hawaii, USA. Norfolk (USA)*. 1218 - 1224.
35. ABEL, ANDREA / GAMPER, JOHANN / KNAPP, JUDITH / WEBER, VANESSA (2003): *Formative Evaluation of the Web-based Learner's Dictionary ELDIT*. In: LASSNER, DAVID / MCNAUGHT, CARMEL (eds.): *Proceedings of Ed-Media 2003 World Conference on Educational Multimedia, Hypermedia & Telecommunications, June 23-28, 2003, Honolulu, Hawaii, USA. Norfolk (USA)*. 1210 - 1217.
36. ABEL, ANDREA / VOLTMER, LEONHARD (2003): *Variablen multilingualer Kommunikation an der Benutzerschnittstelle*. In: Seewald-Heeg,

- Uta (Hrsg.): Sprachtechnologie für die multilinguale Kommunikation - Textproduktion, Recherche, Übersetzung, Lokalisierung - Beiträge der GLDV-Frühjahrstagung 2003 (=Sprachwissenschaft, Computerlinguistik und Neue Medien, Bd. 5). 184 - 198.
37. WEBER, VANESSA / ABEL, ANDREA (2003): *Preparing language exams: an on-line learning system with dictionary and e-mail tandem*. In: ReCall, vol. 15. 169 - 176.
 38. ABEL, ANDREA (2002): *Ein neuer Ansatz der Valenzbeschreibung in einem elektronischen Lern(er)wörterbuch Deutsch-Italienisch (ELDIT)*. In: DOLEZAL, FREDRIC F.M./REY, ALAIN ET AL. (Hrsgg.): *Lexicographica. International Annual for Lexicography 18/2002*. Tübingen. 147 - 167.
 39. ABEL, ANDREA (2002): *Darstellung der Verbvalenz in einem elektronischen Lernerwörterbuch Deutsch-Italienisch (ELDIT). Neue Medien - neue Ansätze*. In: BRAASCH, ANNA / POVLSEN, CLAUS (eds.): *Proceeding of the Thenth EURALEX International Congress, EURALEX 2002*. Copenhagen. Vol. I. 413-418.
 40. Zweisprachigkeit. Unterlagen für die Vorbereitung auf die schriftliche und mündliche Prüfung. Schwierigkeitsgrad C. - Bilinguismo: Materiale per la preparazione all'esame scritto e orale. Livello C. Hrsg. von der Europäischen Akademie u.a. nach dem Konzept von CAVAGNOLI, STEFANIA, PUTZER, OSKAR, SCHROEN, MICHAEL unter der Mitarbeit von ABEL, ANDREA u.a. 2., völlig neu bearbeitete Auflage, 2000.
 41. Zweisprachigkeit. Unterlagen für die Vorbereitung auf die schriftliche und mündliche Prüfung. Schwierigkeitsgrad A/B. - Bilinguismo: Materiale per la preparazione all'esame scritto e orale. Livello A/B. Hrsg. von der Europäischen Akademie u.a. nach dem Konzept von CAVAGNOLI, STEFANIA, PUTZER, OSKAR, SCHROEN, MICHAEL unter der Mitarbeit von ABEL, ANDREA u.a. 2., völlig neu bearbeitete Auflage, 2000.
 42. ABEL, ANDREA / WEBER, VANESSA (2000): *ELDIT - A Prototype of an Innovative Dictionary*. In: HEID, Ulrich, EVERT, Stefan et al. (eds.): *EURALEX Proceedings*. Stuttgart. Vol. II, S. 807-818.
 43. ABEL, ANDREA (2000): *Das lexikographische Beispiel in der L2-Lexikographie (am Beispiel eines L2-Kontext- und Grundwortschatzwörterbuches)*. In: *Deutsch als Fremdsprache 3*, 163-169.
 44. ABEL, ANDREA (1999): *Semantische und syntagmatische Normen des Lexikons - ihre Darstellbarkeit in einem computergestützten Lehrwerk*. In: BÖRNER, WOLFGANG / VOGEL, KLAUS (Hrsg.): *Lehrwerke im Fremdsprachenunterricht. Lernbezogene, interkulturelle und mediale Aspekte*. Bochum. S. 286-314. (= *Fremdsprachen in Lehre und Forschung*; Bd. 23).
 45. Die mündliche Prüfung. Verf. von PUTZER, OSKAR unter Mitarbeit von ABEL, ANDREA / CAVAGNOLI, STEFANIA / SCHROEN, MICHAEL. In: *Zweisprachigkeit. Unterlagen für die Vorbereitung auf die schriftliche und mündliche Prüfung. Schwierigkeitsgrad A/B. - Bilinguismo: Materiale per la preparazione all'esame scritto e orale. Livello A/B*. Hrsg. von der Europäischen Akademie nach dem Konzept von PUTZER, OSKAR / CAVAGNOLI, STEFANIA / SCHROEN, MICHAEL. 1998.
 46. Zweisprachigkeit: Aufbauwortschatz - Bilinguismo: Lessico approfondito. Hrsg. von der Europäischen Akademie unter der Leitung von PUTZER, OSKAR ausgearbeitet von ABEL, ANDREA und CAVAGNOLI, STEFANIA. 1998.
 47. Zweisprachigkeit: Grundwortschatz - Bilinguismo: Lessico di base. Hrsg. von der Europäischen Akademie unter der Leitung von PUTZER, OSKAR ausgearbeitet von ABEL, ANDREA und CAVAGNOLI, STEFANIA. 1998.

ACADEMIA (Informationen für Freunde und Förderer der Europäischen Akademie Bozen):

- Academia (2008) 46: Achtung Sprache! - Lingue a raccolta. <http://www.eurac.edu/academia/46/academia46.pdf> (Mitglied der Redaktion)
- ABEL, ANDREA (2002): „Es bedarf einer großen Disziplin“. Interview mit Helmut Brammerts, Mitbegründer des eTandems. In: Academia 30. 10-11.
- ABEL, ANDREA (2001): Das clevere Lernprogramm: Das Lern(er)wörterbuch ELDIT soll nun auch bei der Vorbereitung auf die Zweisprachigkeitsprüfung in Südtirol zum Einsatz kommen. In: Academia 27. 14 - 15.
- ABEL, ANDREA (2001): Der Schatz der Schätze. Gedankensplitter aus der Werkstatt des Lexikographen. In: Academia 26. S. 30-31.
- ABEL, ANDREA (2000): Odyssee im Wörterbuch? In: Academia 22. S. 27-29.
- ABEL, ANDREA (1999): Fremdsprachenkenntnisse: messen und vergleichen. In: Academia 18. 19-31.
- ABEL, ANDREA (1998/1999): Deutsch als Fremdsprache - Prüfungen, Diplome, Zertifikate. In: Academia 17. 6-8.
- ABEL, ANDREA / CAVAGNOLI, STEFANIA (1998): L'esame di accertamento linguistico presso la Libera Università di Bolzano. In: Academia 16. 16-18.

Herausgeberschaft

- ABEL, ANDREA / PUTZ, MAGDALENA (Hrsgg.) (2008): Old and New Minorities: Linguistic Approaches to Growing Complexity. Special Issue of the "International Journal of Anthropology", vol. 23, n. 3-4
- ABEL, ANDREA / STUFLESSER, MATHIAS / VOLTMER, LEONHARD (Hrsgg.) (2007): Aspects of Multilingualism in European Border Regions: Insights and Views from Alsace, Eastern Macedonia and Thrace, the Lublin Voivodeship and South Tyrol. Bozen-Bolzano: Eurac
- ABEL, ANDREA / STUFLESSER, MATHIAS / PUTZ, MAGDALENA (Hrsgg.) (2006): Mehrsprachigkeit in Europa: Erfahrungen, Bedürfnisse, Gute Praxis. Tagungsband. - Plurilinguismo in Europa: esperienze, esigenze, buone pratiche. Atti del convegno. - Multilingualism across Europe: Findings, Needs, Best Practices. Proceedings. 24.-26.08.2006, Bolzano/Bozen. Bozen: Eurac
- ABEL, ANDREA / STUFLESSER, MATHIAS / PUTZ, MAGDALENA (Hrsgg.) (2006): Mehrsprachigkeit in Europa: Erfahrungen, Bedürfnisse, Gute Praxis. - Plurilinguismo in Europa: esperienze, esigenze, buone pratiche. - Multilingualism across Europe: Findings, Needs, Best Practices. Additional Online Papers. 24.-26.08.2006, Bolzano/Bozen. Bozen: Eurac

Vorträge & Tagungen

- Vierte Tagung „Deutsche Sprachwissenschaft in Italien“, in Rom vom 04.-06.02.2010; Vortrag: „Sprechaktrealisierungen in der L2 und der GERS: Ein- und Aussichten für Sprachwissenschaft und Didaktik“ (zusammen mit Katrin Wisniewski)
- Nachwuchskonferenz der FRIAS (Freiburg Institute for Advanced Studies) School of Language & Literature 2009: „Medien für Minderheiten: Entwicklungen, Möglichkeiten und Risiken für Regionalsprachen im digitalen Zeitalter“, in Freiburg i.B. (DE) vom 12.-14.11.2009; Vortrag: „Die Initiative ‚Korpus Südtirol‘: zur Nutzung digitaler Textkorpora in der Sprachdokumentation, -forschung und -lehre“

- Tagung „eLexicography in the in the 21st century: new challenges, new applications (eLEX2009)“, in Louvain-la-Neuve (BE) vom 22. - 24.10.2009; Vortrag: „Towards a systematic classification framework for dictionaries and CALL“
- Tagung DGFF 2009 „Grenzen überschreiten: sprachlich - fachlich - kulturell“ in Leipzig vom 30.09-03.10.2009; Leitung der Sektion „Forschungsmethodologische Grenzen überschreiten“ (zusammen mit Katrin Wisniewski“) und Vortrag: „Zum Abgleich von L2-Bewertungen und L2-Texten - Möglichkeiten und Grenzen“
- Sixth International Conference on Third Language Acquisition and Multilingualism an der Freien Universität Bozen vom 10.-12.09.2009; Vortrag: „Was müssen LehrerInnen können und kennen? - Die Rolle der LehrerInnen beim kindlichen Erwerbsprozess mehrerer Sprachen unter Migrationsbedingungen“ (zusammen mit Angela Guadatiello und Franziska Plathner)
- Europäisches Forum Alpbach, Tirol-Tag, 23.08.2009; Vortrag: „Kulturbegegnungen und Mehrsprachigkeitserziehung: Kinder mit und ohne Migrationshintergrund in mehrsprachigen Kontexten“
- Tagung „XIV. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer“ (IDT 2009), in Jena-Weimar (DE) vom 3.-8.8.2009; Vortrag: „Mehrsprachig? - Deutsch als Zweitsprache bei OberschülerInnen in Südtirol“ (zusammen mit Katrin Wisniewski)
- Tagung „Vielfalt in Sprachkorpora“ in Basel (CH) vom 22.-24.4.2009; Vortrag: „Die Initiative Korpus Südtirol“ (zusammen mit Stefanie Anstein)
- Vortrag: „Ein Kind, drei Länder, fünf Sprachen: Kinder mit Migrationshintergrund in Südtirol - Herausforderungen und Erkenntnisse“ im Rahmen der Veranstaltungsreihe "Herzliche Grüße" (Deutsches Schulamt und Deutsches Pädagogisches Institut), am 18.11.2008 an der Europäischen Akademie Bozen
- Vortrag und Computer-Demonstration: „Textkorpora für die Sprachanalyse und Sprachdidaktik“ (zusammen mit Stefanie Anstein und Renata Scaratti-Zanin), im Rahmen der Veranstaltungsreihe "Herzliche Grüße" (Deutsches Schulamt und Deutsches Pädagogisches Institut), am 17.11.2008 an der Freien Universität Bozen (in Brixen)
- Vortrag: „Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen im Zweit-/Fremdsprachenunterricht: Möglichkeiten und Grenzen“ im Rahmen der Veranstaltungsreihe "Herzliche Grüße" (Deutsches Schulamt und Deutsches Pädagogisches Institut), am 12.11.2008 an der Europäischen Akademie Bozen
- Herbsttagung der Direktorinnen und Direktoren aller Schulstufen (Deutsches Schulamt) - „Sprachentag“. Vortrag: „Korpuslinguistik und ihre Anwendung“ im Rahmen der Arbeitsgruppe „Der Einsatz der Korpusinstrumente in der Didaktik“ (Prof. Johann Drumbl, Renata Scaratti-Zanin, Andrea Abel), am 22.10.2008 in der Cusanus Akademie, Brixen (IT)
- Tagung „EURALEX 2008“ in Barcelona vom 15.-19.07.2008; Vortrag: „The Use of Context Vectors for Word Sense Disambiguation within the ELDIT Dictionary“ (zusammen mit Kateryna Ignatova); Poster: „Approaches to Computational Lexicography for German Varieties“ (zusammen mit Stefanie Anstein)
- „LCT Student Day“ (forum for discussion about ongoing research projects) an der Freien Universität Bozen am 15.05.2008; Poster und Präsentation: „Approaches to Computational Lexicography for German Varieties“ (zusammen mit Stefanie Anstein)
- Internationaler Workshop „Interkulturelle Kommunikation und interkulturelles Lernen“, an der Technischen Universität Dresden, Institut für Slawistik, in Dresden (DE) vom 22.-24.05.2008; Vortrag: „Kinder mit Migrationshintergrund in Südtirol: Pilotstudie zur

Dokumentation ihrer sprachlichen, sozialen und institutionellen Situation“

- Dritte Tagung „Deutsche Sprachwissenschaft in Italien“, in Rom vom 14.-16.02.2008; Organisation der Arbeitsgruppe: „Erhebung und Bewertung von Sprachkenntnissen“ und Vortrag: „Die Kombination von Instrumenten im Hinblick auf eine möglichst aussagekräftige Erhebung und Bewertung von schriftsprachlichen kommunikativen und bildungsrelevanten L2-Kompetenzen“ (zusammen mit Chiara Vettori)
- Tagung: „Migration und Mehrsprachigkeit. Der Einfluss der Muttersprache eim Fremdsprachenerwerb. Implikationen für die Didaktik.“ an der Fakultät für Bildungswissenschaften der Freien Universität Bozen vom 30.-31.10.2007, Poster: „Kinder mit Migrationshintergrund in Südtirol: Pilotstudie zur sprachlichen und gesellschaftlichen Integration und Versuch einer ganzheitlichen Sprachstandserhebung an Südtiroler Grundschulen“ (zusammen mit Mathias Stuflesser)
- 35. Österreichische Linguistiktagung (ÖLT), vom 27.-28.10.2007 in Innsbruck (AT); Vortrag: „Korpus Südtirol - ein Werkstattbericht zur korpusbasierten Varietätenlinguistik“ (zusammen mit Stefanie Anstein)
- LSP 2007 - The 15th European Symposium on Languages for Special Purposes: „Specialised Language in Global Communication“ in Hamburg vom 27.-31.08.2007; Vortrag: „Ansätze einer intralingualen kontrastiven Korpuslinguistik - aufgezeigt am Beispiel administrativer Rechtstexte aus Deutschland, Österreich und Südtirol“ (zusammen mit Stefanie Anstein und Isabella Ties)
- Tagung „Deutsch als Zweitsprache in Dialektumgebung“ in Bern (CH) vom 29.-30.06.2007; Vortrag: „Die Südtiroler SchülerInnen und die Zweitsprache: eine linguistische und sozialpsychologische Untersuchung (Werkstattbericht)“
- „Das *ellexiko*-Portal - Präsentation und Diskussion“, Kolloquium am Institut für Deutsche Sprache in Mannheim vom 10.-11.05.2007; Vortrag: „ELDIT und *ellexiko* - ein Vergleich“
- „Thirteenth International Symposium on Lexicography“ in Kopenhagen (Dänemark) vom 03.-05.05.2007; Vortrag: „Rechnung ohne den Benutzer? - Zu Umfang und Darstellung von Beispielen und Belegen in der modernen Lexikographie und Terminographie“ (zusammen mit Natascia Ralli)
- Konferenz „Bedeutung einer mehrsprachigen Gesellschaft für die Förderung der Mobilität in den europäischen Regionen und Städten“ in Bozen (Italien) am 17.04.2007, organisiert vom Ausschuss der Regionen; Vortrag: „Kinder mit Migrationshintergrund in einer mehrsprachigen Region: Herausforderungen und Erkenntnisse“
- Abel, A.: Vorstellung der EURAC sowie der Aktivitäten und Forschungsprojekte des Instituts für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit im Bereich Sprachtechnologien im Rahmen des Seminars „Human Language Technology for Europe: A regional perspective“, 28.02.2007, Brüssel, auf Einladung der Autonomen Provinz Bozen Südtirol (Euregio Brüssel)
- ISBB-Kongress „Aspekte der Sprachvermittlungsforschung“ in Winterthur vom 19.-21.10.2006; Leitung des Ateliers „Europäische Netzwerke: Interreg-Projekt Language Bridges (zusammen mit Mathias Stuflesser)
- Tagung „EURALEX 2006“ in Turin vom 06.-09.09.2006; Vortrag: „Problematiken bei der Bestimmung, Abgrenzung und Darstellung von Ergänzungsklassen des Verbs in der Lernerlexikographie - aufgezeigt am Beispiel von ELDIT“ (zusammen mit Claudia Richter); Workshop „Dictionary Writing Systems“, Vortrag: „From an Online Dictionary to an Online Dictionary Writing System“ (zusammen mit Stefano Bracco); Mitorganisation des Pre-Congress-Tutorials: „Creating and

implementing lexicographic and terminographic resources: design - representation - interfaces for users“

- Tagung „Mehrsprachigkeit in Europa“ an der EURAC in Bozen vom 24.-26.08.2006; Vortrag: „Interviewstudie zum Zusammenspiel von Überzeugungen, Erfahrungen und Sprachenlernen“ (zusammen mit Mathias Stuflesser)
- IX° Congresso Internazionale della Società di Linguistica e Filologia Italiana - "Prospettive nello studio del lessico italiano", in Florenz vom 15.-17.06.2006; Poster: „Verso nuovi approcci lessicografici e terminografici“ (zusammen mit Natascia Ralli)
- Zweite Tagung „Deutsche Sprachwissenschaft in Italien“ in Rom vom 09.-11.02.2006; Vortrag: „Bedeutungs- bzw. Begriffserklärungen in der modernen Lexikographie und Terminographie“ (zusammen mit Natascia Ralli)
- LSP 2005 - The 15th European Symposium on Languages for Special Purposes: „New Trends in Specialized Discourse“ in Bergamo (Italien) vom 29.08.-02.09.2005; Vortrag: „Zur Verständlichkeit von Wörterbuchartikeln in elektronischen Lernerwörterbüchern“
- XXV. VAKKI-Jubiläumssymposium „Fachsprachenforschung, Übersetzen und Mehrsprachigkeit“ in Vörå (Finnland) vom 12.-13.02.2005; Vortrag: „Facetten der Bedeutungsbeschreibung - ein integrativer Ansatz in der elektronischen Lernerlexikographie (aufgezeigt am Beispiel von ELDIT)“ (zusammen mit Stefania Campogianni)
- Internationales Kolloquium “Word Structure and Lexical Systems: models and applications” in Pavia (Italien) vom 16.-17.12.2004; 2 Poster: "Paradigmatic lexical relations and their representation in lexicography: Comparison of different dictionaries and presentation of the learner-oriented approach in ELDIT", "The representation of syntagmatic lexical relations in lexicography: the verb valency in the electronic learner's dictionary ELDIT"
- Tagung „The 16th Joint International Conference of the Association for Literary and Linguistic Computing and the Association for Computers and the Humanities“ (ALLC/ACH 2004) in Göteborg (Schweden) vom 11. - 16.06.2004; Vortrag: “Word Formation and Second Language Acquisition”
- Tagung “Nuova didattica con Internet: quali opportunità in Alto Adige?” am 04.09.2003 in Bozen; Vortrag: “Il dizionario ELDIT ed i testi digitali per l’esame di bilinguismo”
- Tagung „Ed-Media 2003 - World Conference on Educational Multimedia, Hypermedia & Telecommunications” in Honolulu (Hawaii - USA) vom 23. - 28.06.2003; Vorträge: “Describing Verb Valency in an Electronic Learner's Dictionary: Linguistic and Technical Implications”, “New Answers to Old Questions about Lexicon Acquisition and Dictionary Use” und “Formative Evaluation of the Web-based Learner's Dictionary ELDIT” zusammen mit Judith Knapp
- Tagung „The Tenth EURALEX International Congress“ in Kopenhagen (Dänemark) vom 13.-17.08.2002; Vortrag: „Darstellung der Verbvalenz in einem elektronischen Lernerwörterbuch Deutsch-Italienisch (ELDIT). Neue Medien - Neue Ansätze.“
- Tagung „Symposium of Lexicography XI“ in Kopenhagen (Dänemark) vom 02.05. - 04.02.2002; Vortrag: „ELDIT - Electronic Learner's Dictionary of German and Italian: Semibilingual, Bilingualised or a Very New Type?“ zusammen mit Vanessa Weber
- Tagung EUROCALL '01: „e-learning and language technology“ an der Universität Nijmegen (Niederlande) vom 29.08. - 01.09.2001; Vortrag: „The conception of an electronic bilingual learners' dictionary: New media meet learners' difficulties“ zusammen mit Vanessa Weber.
- Tagung „Bilingualism: From Basic research to Educational Practise“ in Rovereto vom 30.11.-01.12.2000; Vortrag: „From the acquisition of

the lexicon to the conception of an electronic bilingual learners' dictionary: linguistic and technical aspects.“ zusammen mit Vanessa Weber, Johann Gamper, Judith Knapp

- Tagung „The Ninth EURALEX International Congress“ in Stuttgart (Deutschland) vom 08.-12.08.2000; Vortrag: „ELDIT - Electronic Learners' Dictionary German-Italian: A Prototype of an Innovative Dictionary.“ zusammen mit Vanessa Weber
- 8. Göttinger Fachtagung zur Fremdsprachenausbildung an der Hochschule: „Normen und Fremdsprachenunterricht“ vom 03.03. - 05.03. 1999; Vortrag: „Semantische und syntagmatische Normen des Lexikons - ihre Darstellbarkeit in einem computergestützten Lehrwerk“

Aus- und Weiterbildung

- Seminar „La combinazione di metodi qualitativi e quantitativi nella ricerca sociale“, Referentin: Francesca Odella (Universität Trient), vom 20.-21.07.2009 an der Europäischen Akademie Bozen (12 Stunden)
- Seminar „Introduzione alla ricerca sociale“, Referent: Prof. Piergiorgio Corbetta (Universität Bologna), vom 22.-23.12.2008 an der Europäischen Akademie Bozen (12 Stunden)
- Seminar „Einführung in die Statistik“, Referent: Alfred Aberer (Direktor ASTAT), am 14.10.2008 an der Europäischen Akademie Bozen (8 Stunden)
- Fortbildungskurs „Urheberrecht und moderne Technologien - praktische Probleme des Rechtsschutzes“, Referent: Matteo Giacomo Jori, vom 01.-02.02.2007 an der Europäischen Akademie Bozen (12 Stunden)
- Seminar „Qualitative Forschungsmethoden: Analyse von qualitativen Interviews“, Referent: Dr. Jan Kruse, am 25.01.2007 an der Europäischen Akademie Bozen (8 Stunden)
- Seminar „Lernerkorpora“, Referentin: Prof. Anke Lüdeling (Universität Berlin), vom 10.-11.04.2006 an der Europäischen Akademie Bozen (12 Stunden)
- Seminar „Datenextraktion aus Korpora“, Referent: Prof. Ulrich Heid (Universität Stuttgart), vom 20.-21.02.2006 an der Europäischen Akademie Bozen (12 Stunden)
- Seminar „Statistische Methoden in der Korpuslinguistik“, Referenten: Prof. Stefan Evert (Universität Osnabrück), dott. Marco Baroni (Universität Bologna), vom 28.-30.09.2005 an der Europäischen Akademie Bozen (21 Stunden)
- Seminar „Einführung in die Korpuslinguistik“, Referentin: Dott.ssa Silvia Bernardini (Universität Bologna), vom 6.-7.07.2005 an der Europäischen Akademie Bozen (16 Stunden)
- Workshop „Einführung in die Analyse aufgezeichneter Unterrichtskommunikation“, Referent: Dr. Martin Hartung, vom 19.-21.10.2005 an der Universität Frankfurt a. M.
- Fortbildungskurs „Web Content Management“, Referent: Luca Accomazzi, vom 22.-23.03.2004 an der Europäischen Akademie Bozen
- Fortbildung für SprachlehrerInnen „Grammatik im kommunikativen DaF-Unterricht“ (8 Stunden), am 16. und 23.04.2004 bei Alpha Beta in Bozen, Referent: Georg Stoumbos
- Fortbildungskurs „Einführung in MS-Project“ (8 Stunden) am 15.04.2002 an der Europäischen Akademie Bozen, Referentin: Dr. Margareth Stoll
- Ausbildung zum e-Trainer vom 30.03. - 04.06.2004 (Veranstalter: IbisAcam; Trainer: Dr. Roger Frach)

- Grundlehrgang "Einführung in die Praxis des kommunikativen DaF-Unterrichts" vom 07.01.2004 bis zum 10.01.2004 (16 Stunden) bei alpha beta in Bozen ; Referent: Dietmar Dinklage.
- Seminar „Lexical Semantics without Stable Word Meanings“, Referent: Prof. Alan Cruse (Manchester), 07. - 08.04.2003 in Bozen, organisiert von der "Mitteleuropa Foundation"
- Fortbildungskurs „Questionari, variabili, analisi di dati“ (l'uso di SPSS), Referent: Riccardo Sartori, vom 27. - 28.03.2003 an der Europäischen Akademie Bozen
- Einführungsseminar „Alpen Tandem“ für MultiplikatorInnen der Arge-Alp-Regionen, ReferentInnen: Irene Cennamo, Sonia Insam, Aldo Mazza, Jürgen Wolff (durchgeführt von alpha beta), in Neustift (Brixen) vom 17.10.-20.10.2002
- Fortbildungskurs "Projektmanagement: Projekte erfolgreich durchführen", Referent: Dr. Gerhard Aumayr, in Bozen vom 04. - 06.06.2002
- Fortbildungskurs „Einführung in Markup-Languages“, ReferentInnen: Oliver Streiter, Leonhard Voltmer, Judith Knapp, Christian Mair, in Bozen vom 27.02 - 01.03.2002
- Ausbildung zum e-Tutor vom 22.10. - 13.12.2001 (Veranstalter: IbisAcam; TrainerInnen: Stefan Bommer, Sabine Kaplan)
- Fortbildungskurs „Wissen organisieren. Impulse für das lernende Unternehmen.“, Referenten: Heinz-Gerd Baedorf, Benno Homann, Dr. Michael Müller, in Brixen vom 19.-20.03.2001
- Fortbildungskurs „Wissenschaftsjournalismus“ (Aufbaukurs), Referent: Prof. Dipl.-Ing. Winfried Göpfert (FU Berlin), in Bozen vom 14.-15.03.2001
- Seminar „Sprache, Recht, Kultur. Übersetzungsstrategien im neuen Jahrhundert“ in Bozen vom 07.-09.09.2000
- „14th International Lexicography Course“ in Exeter (GB) vom 10.-14.04.2000, Kursleiter: Reinhard Hartmann, Referenten: Reinhard Hartmann, Tom Mc Arthur, Michael Rundell, Angus Stevenson, Gary Stringer, Howard Jackson.
- Fortbildung für SprachlehrerInnen „Video im Unterricht“ in Bozen am 01.12.1999 (alpha beta), Referentin: Sandra Montali
- Fortbildungskurs „Wissenschaftsjournalismus“, Referent: Prof. Dipl.-Ing. Winfried Göpfert (FU Berlin), in Bozen vom 11.-12.11.1999
- Tagung EUROCALL '99: „Information and Communication Technology (ICT) in varied language learning environments“ an der Université de Franche-Comté in Besançon (F) vom 15.-18.09.1999
- 3. Grazer Tagung Deutsch als Fremdsprache und Deutsch als Zweitsprache: „Alternative Methoden im Fremdsprachenunterricht“ vom 11.-12.06.1999
- Tagung „Die Zukunft unserer Schule ist mehrsprachig“ (CONVIVIA) in Bozen am 24.04.1999
- Tagung „Mehrsprachigkeit und Schule“ in St. Ulrich-Gröden vom 19. - 20.03.1999
- Fortbildung für SprachlehrerInnen „Interkulturelle Kommunikation“ (alpha beta) in Bozen am 12.02.1999
- 2. Grazer Tagung Deutsch als Fremdsprache und Deutsch als Zweitsprache: „Deutsch geht mir so schwer. - Lernaltersforschung und Lernaltersforschung als Impuls für den Fremdsprachenunterricht“ vom 19. - 20.06.1998
- 1998: Referentenausbildung, Grundkurs „Lehren - Medien - Vortragen“, Dr. Weiß Seminare, 2 Tage
- Fortbildung für SprachlehrerInnen „Bausteine“ in Bozen vom 13.-14.10.1998 (Alpha beta)
- Fortbildung für SprachlehrerInnen „Fremdsprachenwachstum“ in Bozen vom 28.-29.04.1998 (Alpha & Beta)
- einmonatiger Sprachkurs in Cambridge im August 1996 (Eurocentre)

Bozen, am 11.02.2010

Andrea Abel